

French 3307B

Deceptive cognates and lexical pitfalls in English-French translation

Faux-amis et pièges lexicaux dans la traduction anglais-français

WINTER 2011 (JANUARY-APRIL 2012)

Préalable : Fr 2905A/B et Fr 2906A/B, ou ancien Fr 2900, ou permission du département

Antirequis : ancien French 3200

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, enrichir leur vocabulaire, et approfondir leur compréhension des français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Les unités de sens ; la polysémie des mots

- Analyser le lexique français et anglais de façon critique: étymologie, évolution du sens des mots, polysémie, emploi actuel des « mots pièges » en français et en anglais
- Eviter les pièges lexicaux (faux-amis et anglicismes) les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français
-

Matériel

« French 3307A, Fall 2011 » (Inprint)

« Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter : ce livre est également utilisé dans le cours Fr 3306B, qui couvre des chapitres différents du livre.]

« Formidable French : False Cognates in French and English », M.Elazami and M.Hashemi, Pearson Canada, 2011.

Conseillé : un « gros

phrase.

ans le contexte de la

Présence en classe	5%
Préparation des exercices et participation active en classe	5%
Tests (2 x 25%)	50%
Examen final	40%
TOTAL	100%

Notes:

Français/Français-

!

Un test de pratique (non évalué) aura lieu la semaine précédant chaque test en classe pour vous familiariser avec le format des questions et vous aider dans votre préparation.